

两个月前，清华大学校园里云集了众多一流的翻译界专家、学者。我们在会上发现了一个重要的现象：近年来，国外作品大量被翻译成中文引进到国内市场，而中国目前却缺少把国内优秀作品和思想翻译成外文向世界各国介绍的人才。

那么，作为更熟悉国外环境、更了解当地风土人情的海外学子，能部分的承担起这个重任吗？

学子更了解当地国家的语言环境

大多数的留学生都掌握了留学当地国家的语言，也更加熟悉国外的环境和外国人的思维方式，有着如此优势的留学生更知道如何更快地让外国人接受自己的观点和看法。但与此同时东西方或者不同国家之间的确存在文化、习惯等方面的差异。

留学瑞士的学子温溪说：“翻译工作首先是要对两方面的语言都有很深的了解。这其中不仅仅在于你掌握多少词汇，你的语法技能有多么精湛，而是要掌握整个语言的大背景。”留学生生活在国外，对当地文化和风土人情有切身的体会，翻译出来的作品更符合当地人的语言习惯，能在更忠于原著的同时，表达出更易让当地人接受的作品。

很多人反而“提笔忘汉字”了

在英国曼彻斯特大学留学的王?表示，因为在国外留学大部分时间都被专业课程占据，没有富余的时间和精力来做这样的翻译工作，但从内心来讲，还是想为自己的国家做些事情的。“短时间内就对中国很陌生的外国人通过翻译的作品来了解中国还是有一定难度的。”王?说。

留学芬兰、后又到丹麦技术大学深造的李冲也说出了自己的想法。她认为，从与外国人交流的优势和留学背景来讲，留学生担当起翻译中国作品的工作是好的。但同时她强调：“翻译工作是专业性非常强的工作，并不是仅仅有着几年留学国外的经历或者通晓当地国家的语言就能够胜任的。虽然留学生翻译中国作品的本意是好的，但有时候可能会力不从心。”

留学瑞士的温溪则提出了另一种困惑，她说：“在国外的留学生，首先要对自己所要翻译的作品或作品涉及到的领域熟知，但生活在国外，要在最短的时间内融入到当地的环境中，在思考问题的时候脑子里会大片地出现外语，脱口而出的也是外语。自己已经很久没有阅读过中文书籍了，甚至提笔忘字已经不是一天两天的问题了。”

虽然处于不同的语言环境，但温溪仍然表示，留学生们在尽快与当地环境相适应的同时，还应该保留中国文化和语言中原有的东西，保持说汉语、看中文、写中文的习惯，并在能力所及范围内翻译中国作品。

如何更好地向世界展示中国

如何更好地向世界展示中国？海外学子在接受采访时谈了各自的看法。

留学丹麦的孙亮表示，留学生是一小部分人，在当地社会影响力远远不够，要想从根本上传播中国文化，应该充分利用当地的媒体资源。比如大使馆与当地主流媒体协商开辟专栏，再由留学生自愿翻译自己感兴趣的中国作品，在开辟的专栏里刊登，这样会更具有影响力。

李冲也提出自己的设想：“其实现在完全可以把真正专职翻译与国外留学生二者结合起来，这样在翻译作品时，既可以达到专业水准，又能以外国人更容易接受的方式传播中国文化。如此一来，既可以使中国作品的精髓以专业化的形式展示给世界，又可以在中国与世界文化的融合中形成一股内在的合力，对各方都有好处。”

留学加拿大的焦吉妮则表示，即使翻译中国作品，也应该有选择性地翻译，只有自己感兴趣的作品或者是在自己所熟悉的领域，才会有更深层次的感悟。

留学海外或学成归来的人才可能会受各方面因素影响，没有足够重视他们自身就是很好的资源，能够起到“传播中国文化”的桥梁作用，也许是有心无力，也许是缺少平台，但希望不久的将来在海外留学人员中不断涌现出可以充当中国与世界“联络翻译员”的海外学子，让世界更了解中国。